

Черевко Юлия Анатольевна, Миронова Вероника Евгеньевна

**СИСТЕМА ПОСЛЕТЕКСТОВЫХ УПРАЖНЕНИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИЗУЧАЮЩЕМУ ЧТЕНИЮ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ (НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТА ИЗ НЕФТЕГАЗОВОЙ СФЕРЫ)**

Настоящая статья посвящена особенностям изучающего чтения текстов по специальности. Также рассмотрены возможные послетекстовые упражнения, способствующие более полной переработке информации (по степени полноты, точности и глубины), что является необходимым в профессиональной деятельности специалиста.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2011/3/49.html](http://www.gramota.net/materials/2/2011/3/49.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2011. № 3 (10). С. 162-165. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2011/3/](http://www.gramota.net/materials/2/2011/3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

Силой и энергией воспоминания автора-повествователя создается развернутая картина прошлого, где отдельные эпизоды автобиографической «истории детства» сливаются в целую картину.

Таким образом, автобиографическое повествование Е. Носова о тридцатых годах, годах своего детства, позволяет писателю основанный на личных впечатлениях и судьбе сюжет расширить, раздвинуть его границы, обратившись к многоликости мира нашей истории и современности.

#### Список литературы

1. **Васильев В.** Слово о Родине // Носов Е. И. Избранные произведения: в 2-х т. М.: Сов. Россия, 1983. 511 с.
2. **Кедровский А. Е.** Земляки: творчество К. Д. Воробьева и Е. И. Носова. Курск: Изд-во КГПУ, 1999. 154 с.
3. **Кондратович А.** На прочных устоях // Книга о Мастере. Холмы и берега Евгения Носова: очерки творчества. Курск: Крона, 1998. 896 с.
4. **Курбатов В.** «Как все...» // Носов Е. И. Собрание соч.: в 5-ти т. М.: Русский путь, 2005. Т. 1. 416 с.
5. **Николина Н. А.** Поэтика русской автобиографической прозы. М.: Флинта; Наука, 2002. 424 с.
6. **Носов Е. И.** Мастер о себе и устоях // Книга о Мастере. Холмы и берега Евгения Носова: очерки творчества. Курск: Крона, 1998. 896 с.
7. **Носов Е. И.** Собрание сочинений: в 5-ти т. М.: Русский путь, 2005. Т. 1. 416 с.
8. **Там же.** Т. 2. 352 с.
9. **Там же.** Т. 3. 576 с.
10. **Там же.** Т. 4. 432 с.
11. **Солженицын А.** Ответы на вопросы М. Г. Петровой, 24.12.04 // Солженицын А. В круге первом. М.: Серия «Литературные памятники», 2006. 625 с.

### AUTOBIOGRAPHIC CHARACTER OF NARRATION IN E. I. NOSOV'S PROSE ABOUT CHILDHOOD

**Yurii Leonidovich Filippov**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Department of Theory and Practice of Journalistic Work*  
*Kursk State University*  
*filfakkur@yandex.ru*

The author analyzes E. I. Nosov's works full of personal autobiographic feeling. The writer's prose is autobiographic in its basis. Autobiographic character as the main artistic peculiarity of his prose becomes apparent in the image of central character, in the presence of two temporal plans of narration and in the trustworthiness of plots. The author managed to consider the analyzed phenomenon from different aspects.

*Key words and phrases:* autobiographic character; autobiographic hero; temporal plan; author-narrator; trustworthiness of plots.

УДК 372.881.111.1

*Настоящая статья посвящена особенностям изучающего чтения текстов по специальности. Также рассмотрены возможные послетекстовые упражнения, способствующие более полной переработке информации (по степени полноты, точности и глубины), что является необходимым в профессиональной деятельности специалиста.*

*Ключевые слова и фразы:* текст по специальности; изучающее чтение; послетекстовое упражнение; задание.

**Юлия Анатольевна Черевко, Вероника Евгеньевна Миронова**

*Кафедра иностранных языков*

*Институт природных ресурсов*

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

*yullia85@yandex.ru; Veronicka84@yandex.ru*

### СИСТЕМА ПОСЛЕТЕКСТОВЫХ УПРАЖНЕНИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИЗУЧАЮЩЕМУ ЧТЕНИЮ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ (НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТА ИЗ НЕФТЕГАЗОВОЙ СФЕРЫ)<sup>©</sup>

В настоящее время многие предприятия нефтегазовой отрасли являются международными. Исходя из этого, повышаются требования, предъявляемые к уровню профессиональной подготовки специалистов в области иностранных языков. Основным источником пополнения профессионально значимых знаний являются письменные источники информации (в том числе сопроводительные инструкции по описанию, применению, эксплуатации, техническому обслуживанию и ремонту бурового оборудования, техники и т.д.).

На современном этапе чрезвычайно активной является необходимость формирования у будущих специалистов умений работать с литературой на иностранных языках по выбранной специальности.

В зависимости от целевой установки различают просмотровое, ознакомительное, изучающее и поисковое чтение.

Просмотровое чтение предполагает получение общего представления о читаемом материале. Его целью является получение информации о теме и круге вопросов, рассматриваемых в тексте. Это беглое, выборочное чтение, чтение текста по блокам для более подробного ознакомления [1, с. 94].

Ознакомительное чтение представляет собой познавательное чтение, при котором предметом внимания читающего ставится всё речевое произведение без установки на получение определённой информации. Это чтение «для себя», без предварительной специальной установки на последующее использование или воспроизведение полученной информации.

Поисковое чтение ориентировано на чтение газет и литературы по специальности. Его цель - быстрое нахождение в тексте или массиве текстов вполне определённых данных (фактов, характеристик, цифровых показателей, указаний). Оно направлено на нахождение в тексте конкретной информации [Там же, с. 98].

Поскольку данная статья посвящена изучающему чтению, то следует более подробно остановиться на этом виде чтения. Изучающее чтение предусматривает максимально полное и точное понимание всей содержащейся в тексте информации и критическое её осмысление. Это вдумчивое и неспешное чтение, предполагающее целенаправленный анализ содержания читаемого с опорой на языковые и логические связи текста. Его задачей также является формирование у обучаемого умения самостоятельно преодолевать затруднение в понимании иностранного текста. Объектом «изучения» при этом виде чтения является информация, содержащаяся в тексте, но никак не языковой материал. Изучающее чтение отличается большим количеством регрессий, чем другие виды чтения, повторным перечитыванием частей текста, иногда с отечественным произнесением текста про себя или вслух, установлением смысла текста путём анализа языковых форм, намеренным выделением наиболее важных тезисов, неоднократным проговариванием их вслух с целью лучшего запоминания содержания для последующего пересказа, обсуждения, использование в работе. Именно изучающее чтение учит бережному отношению к тексту [Там же, с. 96].

Для этого вида чтения подбираются тексты, имеющие познавательную ценность, информативную значимость и представляющие наибольшую трудность для данного этапа обучения, как в содержательном, так и языковом отношении.

Овладение технологией чтения осуществляется в результате выполнения предтекстовых, текстовых и послетекстовых заданий. Предтекстовые задания направлены на моделирование фоновых знаний, необходимых и достаточных для рецепции конкретного текста, на устранение смысловых и языковых трудностей его понимания и одновременно на формирование навыков умений чтения, выработку «стратегии понимания». В них учитываются лексико-грамматические, структурно - смысловые, лингвостилистические и лингвострановедческие особенности подлежащего чтению текста.

В текстовых заданиях обучаемым предлагаются коммуникативные установки, в которых содержатся указания на вид чтения, скорость и необходимость решения определённых познавательно-коммуникативных задач в процессе чтения.

Послетекстовые задания предназначены для проверки понимания прочитанного, для контроля за степенью сформированности умений чтения и возможного использования полученной информации в будущей профессиональной деятельности.

Задачи, которые читающий решает в процессе изучающего чтения, условно можно разделить на три основные группы, соответствующие характеру переработки информации (степени полноты, точности и глубины):

- 1) восприятие языковых средств и их точное понимание в тексте;
- 2) извлечение полной фактической информации, содержащейся в тексте;
- 3) осмысление извлеченной информации [Там же, с. 99].

Решение данных задач осуществляется на предтекстовом, текстовом и послетекстовом этапах работы с учебным текстом [Там же].

В данной статье большее внимание будет уделено послетекстовому этапу. Поэтому, далее на примерах рассмотрим более подробно послетекстовые задания и упражнения. Послетекстовые упражнения направлены на проверку понимания фактического содержания текста.

Основной источник информации для специалиста - это научная статья, доклад, техническая инструкция и т.д. В связи с этим, при обучении иностранному языку на неязыковых факультетах на первое место выходит профессионально-ориентированное чтение. Основной целью профессионально-ориентированного чтения является получение необходимой информации, ее обработка с установкой на дальнейшее использование.

Знание особенностей стиля научного, технического текста значительно облегчит работу с ним. Необходимо также учитывать тот факт, что научные тексты обладают специфическими языковыми и композиционными особенностями. Заголовок и начало текста, обычно первый абзац, называют тему и создают тематический фон. Далее следует аргументация темы, которая, как правило, заканчивается выводами. Однако в коротких научных текстах заключительная часть может и отсутствовать.

Научные тексты имеют некоторые лексические и грамматические особенности, например: широкое использование интернациональных слов и производной лексики, наличие реалий, сокращений. В предложениях

присутствуют большое количество препозитивных и постпозитивных определений. Для научных текстов также характерны пассивные конструкции, герундиальные и причастные обороты.

Читающий предполагает, что ему придется впоследствии воспроизводить или использовать в той или иной форме полученную информацию, а это связано с осмыслением информации, ее интерпретацией, установкой на длительное запоминание (всей или части информации) уже в процессе чтения. Так обычно читается литература, представляющая специальный интерес, необходимая для дальнейшей деятельности человека. Этот вид чтения можно назвать изучающим чтением [2, с. 37].

Для того чтобы специалист мог пользоваться умением читать на иностранном языке в своей работе, задачей обучения является развитие тех видов чтения, которые соответствуют его потенциальным потребностям.

Специалисту, работающему в технической области, часто приходится сталкиваться с текстами по специальности. Поэтому в рамках обучения профессиональному языку следует уделять внимание изучающему чтению и развивать у учащихся умение понимать фактическое содержание текста на профессиональную тему. Для этой цели существует ряд упражнений, которые условно можно разделить на три группы: 1) упражнения на проверку понимания фактического содержания текста; 2) упражнения для обучения интерпретации текста; 3) упражнения на определение познавательной ценности прочитанного [Там же, с. 68].

Все эти особенности научного стиля следует учитывать при выборе упражнений для обучения изучающему чтению. Задания должны быть составлены в соответствии с требованиями к данному виду чтения.

Далее приведены примеры, иллюстрирующие различные виды упражнений, направленных на развитие понимания содержания текста на примере нефтегазовой отрасли. Следует отметить, что к данному этапу работы с текстом необходимо приступать только после тщательной отработки нового лексического материала, т.е. после предтекстового и текстового этапов. В таком случае обучение изучающему чтению текстов на профессиональную тематику окажется более эффективным. Примеры послетекстовых упражнений составлены на основе аутентичного текста по нефтегазовой теме *Offshore Drilling* [3]. Задания представлены в соответствии с делением на три типа послетекстовых упражнений, описанных выше.

Упражнения на проверку понимания фактического содержания текста профессионального характера:

1. Опираясь на содержание прочитанного текста, закончите предложения:

- 1) *There are many different types of platforms for offshore drilling activities. They are...*
- 2) *Offshore oil and gas production is more challenging than land-based installations because...*

2. Прокомментируйте следующие положения, взятые из текста:

- 1) *Offshore oil and gas production is more challenging than land-based installations.*
- 2) *An offshore oil platform is a small community in itself.*

3. Просмотрите текст и выделите основную и детализирующую информацию. Затем составьте вопросы к основной и детализирующей информации текста.

4. Составьте вопросы к основной и детализирующей информации текста.

5. Переведите на русский язык выделенный абзац текста.

6. Составьте план текста, выпишите словосочетания, которые могут помочь оформить пересказ. Перескажите текст, пользуясь этим материалом.

7. Выразите главную мысль текста, объясните его заглавие.

Упражнения для обучения интерпретации текста профессионального характера:

1. Просмотрите текст и выделите основные темы, которые автор раскрывает в тексте.

2. Просмотрите текст, выделите предложения или абзацы, характеризующие время действия, место действия (эпоху и т.д.).

3. Охарактеризуйте следующие понятия своими словами: *offshore drilling, oil extraction, a mooring system, production facilities, downhole pressure*.

4. Опровергните следующие утверждения:

- 1) *Offshore oil production involves no environmental risks.*
- 2) *The storage space on the platform is not limited.*

5. Скажите, по каким аспектам проблемы, освещаемой в тексте, вы хотели бы почитать литературу на иностранном языке.

Упражнения на определение познавательной ценности прочитанного:

1. Прочитайте про себя текст и выделите то новое, что вы узнали из него.

2. Прокомментируйте часть текста, которая показалась вам наиболее интересной.

3. Скажите, каким образом вы можете использовать информацию, содержащуюся в тексте, при работе по специальности.

4. Скажите, освещает ли данная информация ваше понимание освещаемого в тексте вопроса.

5. Назовите факты, данные, которые вы считаете особо важными в рамках предложенной темы и обоснуйте свое решение.

Послетекстовый этап предполагает преобразование информации, почерпнутой из текста, написание эссе, заполнение схем, таблиц, развитие высказывания по теме на основе различных опор, ключевых фраз и слов, цифр, диаграмм, написание микросочинения, обсуждения, деление текста на смысловые куски. Дополнение информации на основе личного опыта и знаний. Это способствует максимально эффективному усвоению информации текста.

Систематически применяемые коммуникативные задачи, интегрирующие в себе все значимые компоненты, которые обеспечивают восприятие и переработку текстовой информации, позволяют сформировать профессиональное мышление и правовую культуру студентов технического вуза, расширят средствами иностранного языка их эрудицию в избранной области. Кроме того, данная практика поможет студентам в их научной деятельности в процессе поиска и переработки необходимой информации.

*Список литературы*

1. **Маслыко Е. А.** Настольная книга преподавателя иностранного языка: справ. пособие. 9-е изд., стереотипное. М.: Высшая школа, 2004. 522 с.
2. **Фоломкина С. К.** Обучение чтению на иностранном языке: учеб.-метод. пособие. 2-е изд., испр. М.: Высшая школа, 2005. 255 с.
3. [http://en.wikipedia.org/wiki/Offshore\\_drilling](http://en.wikipedia.org/wiki/Offshore_drilling)

**SYSTEM OF POST-TEXT EXERCISES USED WHILE TEACHING SPECIAL STUDYING READING  
(BY THE EXAMPLE OF THE TEXT FROM OIL-AND-GAS SPHERE)**

**Yuliya Anatol'evna Cherevko, Veronika Evgen'evna Mironova**

*Department of Foreign Languages  
Institute of Natural Resources  
National Research Tomsk Polytechnic University  
yullia85@yandex.ru; Veronicka84@yandex.ru*

The article is devoted to the peculiarities of special studying reading. The authors also consider possible post-text exercises promoting fuller information processing (according to the degree of completeness, accuracy and depths) which is necessary in a specialist's professional activity.

*Key words and phrases:* special text; studying reading; post-text exercise; task.

---

УДК 81

*В статье исследуются грамматические и лексические средства ремарок текста режиссерского сценария (вторичного текста), предназначенных для перевода в аудио и видеоряд фильма. Основное внимание уделяется использованию в сценарии настоящего времени изъявительного наклонения и кинематографических терминов.*

*Ключевые слова и фразы:* ремарка; кинотекст; настоящее время; побудительное значение; кинотермины; метонимия; эпитет.

**Светлана Андреевна Шашкова**, к. филол. наук  
*Кафедра грамматики французского языка  
Минский государственный лингвистический университет  
alessia@list.ru*

**Олеся Александровна Пантелеенко**  
*Кафедра романского языкознания  
Белорусский государственный университет  
alessia@list.ru*

**СРЕДСТВА ВТОРИЧНОГО ТЕКСТА, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ ПЕРЕВОД ВЕРБАЛЬНЫХ ЗНАКОВ  
В ЗНАКИ ДРУГОЙ СЕМИОТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ (НА МАТЕРИАЛЕ ФИЛЬМА И. АНЖЕЛО  
«ПОЛКОВНИК ШАБЕР» И РЕЖИССЕРСКОГО СЦЕНАРИЯ К НЕМУ)<sup>©</sup>**

Вопросы изучения вторичного текста находятся в центре внимания современной лингвистики текста, семантического синтаксиса, прагматической лингвистики, семиотики. В проведенных ранее исследованиях изучались главным образом тексты в рамках однокодовых систем, а также отдельные аспекты взаимодействия первичного текста с вторичным.

Данная статья посвящена рассмотрению *грамматических и лексических средств ремарок текста режиссерского сценария (вторичного текста), обеспечивающих перевод знаков естественного языка в другую кодовую систему (язык кино).*